

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le replaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--) .

Abréviations grammaticales

| | |
|----------------|--------------------------|
| adj. : | adjectif |
| adv. : | adverbe |
| loc. : | locution |
| loc. adj. : | locution adjectivale |
| loc. adverb. : | locution adverbiale |
| loc. prép. : | locution prépositive |
| loc. verbale : | locution verbale |
| n. f. : | nom féminin |
| n. m. : | nom masculin |
| n. m. et f. : | nom épicène |
| part. prés. : | participe présent |
| p. p. m. : | participe passé masculin |
| p. p. f. : | participe passé féminin |
| pl. : | pluriel |
| sing. : | singulier |
| v. : | verbe |
| v. pron. : | verbe pronominal |

Abréviations géographiques

| | |
|------------|---------------------------|
| Alb. : | Alberta |
| C.-B. : | Colombie-Britannique |
| Î.-P.-É. : | Île-du-Prince-Édouard |
| Man. : | Manitoba |
| N.-B. : | Nouveau-Brunswick |
| N.-É. : | Nouvelle-Écosse |
| Nun. : | Nunavut |
| Ont. : | Ontario |
| Qc : | Québec |
| Sask. : | Saskatchewan |
| T.-N.-L. : | Terre-Neuve-et-Labrador |
| T. N.-O. : | Territoires du Nord-Ouest |
| Yn : | Territoire du Yukon |

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Troisième édition revue et mise à jour par Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton.

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

| | |
|--|---|
| - A - | |
| abus sexuel (n. m.) | sexual abuse |
| accord de paternité (n. m.) | paternity agreement |
| accord de séparation (n. m.) | separation agreement |
| activité parascolaire (n. f.) | extracurricular activity |
| activité religieuse (n. f.) | religious activity |
| activité sportive (n. f.) | sports activity |
| aliénation parentale (n. f.) | parental alienation |
| alimentation adéquate (n. f.) | proper nutrition |
| antécédents des soins apportés à l'enfant (n. m. pl.) | history of care for the child |
| apte à avoir des responsabilités décisionnelles (adj. m. et f.) | able to have decision-making responsibility |
| apte à exercer du temps de parentage (adj. m. et f.); apte à exercer du temps parental (adj. m. et f.) | able to exercise parenting time |
| apte à exercer du temps parental (adj. m. et f.); apte à exercer du temps de parentage (adj. m. et f.) | able to exercise parenting time |
| aptitude à parenter ^{LDF} (n. f.); aptitude au parentage ^{LDF} (n. f.) | parenting ability ^{FLG} |
| aptitude au parentage ^{LDF} (n. f.); aptitude à parenter ^{LDF} (n. f.) | parenting ability ^{FLG} |
| aptitudes à communiquer (n. f.) | communication skills |
| arrangements de parentage (n. m.); arrangements parentaux (n. m.) NOTA -- après la séparation ou le divorce. | parenting arrangements NOTE -- after separation or divorce. |
| arrangements de temps de parentage (n. m.); arrangements de temps parental (n. m.) | parenting time arrangements |
| arrangements de temps parental (n. m.); arrangements de temps de parentage (n. m.) | parenting time arrangements |
| arrangements parentaux (n. m.); arrangements de parentage (n. m.) NOTA -- après la séparation ou le divorce. | parenting arrangements NOTE -- after separation or divorce. |
| attribuer des responsabilités décisionnelles (v.) | allocate decision-making responsibility, to |

Responsabilités parentales – Divorce

Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

DA *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

LDF *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

FLG *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

| | |
|---|---|
| attribution des responsabilités décisionnelles ^{LD} (n. f.) | allocation of decision-making responsibility ^{DA} |
| attribution du temps de parentage (n. f.); attribution du temps parental ^{LD} (n. f.) | allocation of parenting time ^{DA} |
| attribution du temps parental ^{LD} (n. f.); attribution du temps de parentage (n. f.) | allocation of parenting time ^{DA} |
| autorité parentale (n. f.) | parental authority |
| avis de déménagement (n. m.) | notice of relocation |
| avis d'opposition à un déménagement (n. m.) | notice of objection to relocation |
| | |
| - B - | |
| besoin de stabilité ^{LD} (n. m.) | need for stability ^{DA} |
| besoins affectifs de l'enfant (n. m.) | child's emotional needs |
| besoins de l'enfant (n. m.) | child's needs |
| besoins financiers de l'enfant (n. m.) | financial needs of the child |
| besoins physiques de l'enfant (n. m.) | child's physical needs |
| besoins psychologiques de l'enfant (n. m.) | child's psychological needs |
| bien-être affectif de l'enfant (n. m.) | emotional well-being of the child |
| bien-être général de l'enfant (n. m.) | child's general well-being |
| bien-être moral de l'enfant (n. m.) | moral welfare of the child |
| bien-être physique de l'enfant (n. m.) | physical well-being of the child |
| bien-être social de l'enfant (n. m.) | social well-being of the child |
| | |
| - C - | |
| capacité à prendre soin de l'enfant (n. f.) | ability to care for the child |
| cellule familiale (n. f.); unité familiale (n. f.) | family unit |
| certificat de naissance (n. m.) | birth certificate; certificate of birth |
| changement dans la situation de l'enfant ^{LD} (n. m.) | change in the circumstances of the child ^{DA} |
| changement du lieu de résidence ^{LD} (n. m.) | change in place of residence ^{DA} |
| changement important de la situation (n. m.) | material change in circumstances |
| châtiment corporel (n. m.); punitions corporelles (n. f. pl.) | corporal punishment |
| conception de la moralité (n. f.) | perception of morality |
| conduite antérieure d'un parent (n. f.) | past conduct of a parent |

Responsabilités parentales – Divorce

Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

DA *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

LDF *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

FLG *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

| | |
|--|---|
| conflit continu entre les parents (n. m.); conflit parental continu (n. m.) | ongoing parental conflict |
| conflit parental continu (n. m.); conflit continu entre les parents (n. m.) | ongoing parental conflict |
| consentement des parents (n. m.) | parental consent |
| contact (n. m.) | contact |
| contact non supervisé (n. m.); contact non surveillé (n. m.) | unsupervised contact |
| contact non surveillé (n. m.); contact non supervisé (n. m.) | unsupervised contact |
| contact surveillé (n. m.) | supervised contact |
| coopération parentale (n. f.) | parental co-operation NOTE Orthographic variant: <i>parental cooperation</i> . |
| coparentage (n. m.) | coparenting |
| cours sur l'habileté à parenter (n. m.); cours sur l'habileté de parentage (n. m.) | course on parenting skills |
| cours sur l'habileté de parentage (n. m.); cours sur l'habileté à parenter (n. m.) | course on parenting skills |
| créancier ^{LDF} (n. m.), créancière (n. f.) NOTA La partie à qui la prestation alimentaire est due. | payee ^{FLG} NOTE The party to whom support is due. |
| - D - | |
| date précise de révision (n. f.) | specific review date |
| débiteur ^{LDF} (n. m.), débitrice (n. f.) NOTA La partie obligée de payer la prestation alimentaire. | payer ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>payor</i> . The party required to pay support. |
| décisions quotidiennes ^{LD} (n. f.) | day-to-day decisions ^{DA} |
| déclaration de filiation (n. f.) | declaration of filiation |
| demande d'ordonnance de contact (n. f.) | application for contact order; contact order application |
| demande d'ordonnance de parentage (n. f.); demande d'ordonnance parentale ^{LD} (n. f.) | application for a parenting order ^{DA} ; parenting order application |
| demande d'ordonnance parentale ^{LD} (n. f.); demande d'ordonnance de parentage (n. f.) | application for a parenting order ^{DA} ; parenting order application |

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

DA *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

LDF *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

FLG *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

| | |
|---|---|
| déménagement ^{LDF} (n. m.) NOTA Le terme est souvent traduit par <i>déménagement important</i> dans la <i>Loi sur le divorce</i> . | relocation ^{DA, FLG} |
| déménagement autorisé (n. m.) NOTA L'expression <i>déménagement important autorisé</i> est utilisée dans la <i>Loi sur le divorce</i> . | relocation authorized ^{DA} |
| déménagement interdit (n. m.) NOTA L'expression <i>déménagement important interdit</i> est utilisée dans la <i>Loi sur le divorce</i> . | relocation prohibited ^{DA} |
| descendance ^{LDF} (n. f.) | offspring ^{1 FLG} NOTE Progeny. |
| descendant ^{LDF} (n. m.), descendante (n. f.) | offspring ^{2 FLG} NOTE A descendant. |
| devoirs (n. m. pl.); devoirs du soir (n. m. pl.) | homework |
| devoirs du soir (n. m. pl.); devoirs (n. m. pl.) | homework |
| disposition d'une ordonnance de parentage (n. f.); disposition d'une ordonnance parentale (n. f.) | parenting order provision |
| disposition d'une ordonnance parentale (n. f.); disposition d'une ordonnance de parentage (n. f.) | parenting order provision |
| droit familial collaboratif (n. m.) | collaborative family law |
| droit relatif à la protection de l'enfant (n. m.) | child protection law |
| - E - | |
| éducation (n. f.) NOTA -- culturelle, linguistique, religieuse et spirituelle de l'enfant. | upbringing NOTE Child's cultural, linguistic, religious and spiritual --. |
| éducation de l'enfant (n. f.) | education of the child |
| éducation religieuse (n. f.) | religious education |
| enfant ¹ ^{LDF} (n. m. et f.) NOTA Une jeune personne avant l'adolescence. | child ^{1 FLG} NOTE A young person before adolescence. |

Responsabilités parentales – Divorce

Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

DA *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

LDF *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

FLG *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

| | |
|--|---|
| enfant² LDF (n. m. et f.) | child² FLG; infant¹ FLG |
| NOTA Une personne de moins de 18 ans. | NOTE A person under the age of 18 years. |
| enfant³ LDF (n. m. et f.) | child⁴ FLG; offspring³ FLG |
| NOTA Un fils, une fille de tout âge. | NOTE A son or daughter of any age. |
| enfant à charge LD (n. m. et f.) | child of the marriage^{1 DA} ; dependent child |
| NOTA Enfant qui dépend d'un adulte pour sa subsistance, sans égard à sa filiation. | NOTE Orthographic variant: <i>dependant child</i> . A child who depends on an adult for support, regardless of his or her filiation. |
| enfant d'âge tendre LDF (n. m. et f.) | child of tender age FLG; child of tender years FLG; infant of tender age FLG; infant of tender years FLG |
| enfant du mariage LDF (n. m. et f.); enfant issu du mariage (n. m.), enfant issue du mariage (n. f.); enfant né du mariage (n. m.), enfant née du mariage (n. f.) | child born in wedlock; child born within marriage; child of the marriage²; marital child FLG; marital offspring FLG |
| enfant en bas âge LDF (n. m. et f.) | infant² FLG |
| NOTA Un enfant très jeune. | NOTE A very young child. |
| enfant hors mariage LDF (n. m. et f.); enfant né hors des liens du mariage (n. m.), enfant née hors des liens du mariage (n. f.); enfant né hors mariage (n. m.), enfant née hors mariage (n. f.) | child born out of wedlock; child born outside marriage; non-marital child FLG; non-marital offspring FLG |
| enfant issu du mariage (n. m.), enfant issue du mariage (n. f.); enfant né du mariage (n. m.), enfant née du mariage (n. f.); enfant du mariage LDF (n. m. et f.) | child born in wedlock; child born within marriage; child of the marriage²; marital child FLG; marital offspring FLG |
| enfant légal LDF (n. m.), enfant légale (n. f.) | lawful child¹ FLG; legal child FLG |
| enfant légitime LDF (n. m. et f.) | lawful child² FLG; legitimate child¹ FLG; legitimate offspring FLG |

Responsabilités parentales – Divorce

Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

DA *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

LDF *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

FLG *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

| | |
|--|--|
| enfant maltraité (n. m.), enfant maltraitée (n. f.) | abused child |
| enfant né du mariage (n. m.), enfant née du mariage (n. f.); enfant du mariage ^{LDF} (n. m. et f.); enfant issu du mariage (n. m.), enfant issue du mariage (n. f.) | child born in wedlock; child born within marriage; child of the marriage ² ; marital child ^{FLG} ; marital offspring ^{FLG} |
| enfant né hors des liens du mariage (n. m.), enfant née hors des liens du mariage (n. f.); enfant né hors mariage (n. m.), enfant née hors mariage (n. f.); enfant hors mariage ^{LDF} (n. m. et f.) | child born out of wedlock; child born outside marriage; non-marital child ^{FLG} ; non-marital offspring ^{FLG} |
| enfant né hors mariage (n. m.), enfant née hors mariage (n. f.); enfant hors mariage ^{LDF} (n. m. et f.); enfant né hors des liens du mariage (n. m.), enfant née hors des liens du mariage (n. f.) | child born out of wedlock; child born outside marriage; non-marital child ^{FLG} ; non-marital offspring ^{FLG} |
| enlèvement (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> . | abduction NOTE Term used in the <i>Criminal Code</i> . |
| enlèvement d'un enfant par un parent (n. m.) | parental child abduction |
| enlèvement international d'enfants (n. m.) | international child abduction; international child kidnapping |
| entente parentale axée sur la collaboration (n. f.) | cooperative parental agreement |
| établissement de filiation ^{LDF} (n. m.) NOTA Établissement de l'ascendance d'un enfant. | affiliation ^{FLG} ; filiation ¹ ^{FLG} NOTE Determination of the parentage of a child. |
| évaluateur familial (n. m.), évaluatrice familiale (n. f.) | family evaluator |
| exercer des responsabilités décisionnelles (v.) | exercise decision-making responsibility, to |
| exercer du temps de parentage (v.); exercer du temps parental (v.) | exercise parenting time, to |
| exercer du temps parental (v.); exercer du temps de parentage (v.) | exercise parenting time, to |
| exercer son autorité parentale (v.) | exercise his or her parental authority, to |
| | |

Responsabilités parentales – Divorce

Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

DA *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

LDF *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

FLG *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

| | |
|---|--|
| - F - | |
| famille biparentale (n. f.) | two-parent family |
| famille élargie (n. f.) NOTA Promouvoir des relations profondes entre l'enfant, sa -- et ses amis. | extended family NOTE To promote strong relationships between the child and -- and friends. |
| famille immédiate (n. f.) | immediate family |
| famille monoparentale (n. f.) | lone-parent family; one-parent family; single-parent family |
| famille nucléaire (n. f.) | nuclear family |
| famille recomposée (n. f.); famille reconstituée (n. f.) | blended family; step-parent family |
| famille reconstituée (n. f.); famille recomposée (n. f.) | blended family; step-parent family |
| fausse allégation de maltraitance (n. f.) | false allegation of abuse |
| fausse allégation de violence familiale (n. f.) | false allegation of family violence |
| filiation ^{LDF} (n. f.) NOTA Lien de parenté qui unit l'enfant à son père ou à sa mère. | filiation ² ^{FLG} NOTE Relationship of a child to a parent. |
| foyer de placement familial (n. m.) | group foster home |
| foyer stable (n. m.) | stable home |
| frais liés à l'exercice du temps de parentage (n. m.); frais liés à l'exercice du temps parental ^{LD} (n. m.) | costs relating to the exercise of parenting time ^{DA} |
| frais liés à l'exercice du temps parental ^{LD} (n. m.); frais liés à l'exercice du temps de parentage (n. m.) | costs relating to the exercise of parenting time ^{DA} |
| - G - | |
| grand-parent (n. m.) NOTA Un grand-père ou une grand-mère. | grandparent NOTE A grandfather or a grandmother. |
| - H - | |
| habileté à parenter ^{LDF} (n. f.); habileté de parentage ^{LDF} (n. f.) | parenting skill ^{FLG} ; skill to parent ^{FLG} |

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

| | |
|---|--|
| habileté de parentage ^{LDF} (n. f.); habileté à parenter ^{LDF} (n. f.) | parenting skill ^{FLG} ; skill to parent ^{FLG} |
| - / - | |
| incidence du déménagement sur l'enfant ^{LD} (n. f.) | impact of the relocation on the child ^{DA} |
| intérêt supérieur de l'enfant ^{LDF} (n. m.) | best interest of the child ^{FLG} ; best interests of the child ^{FLG} ; child's best interest ^{FLG} ; child's best interests ^{FLG} |
| NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée. | |
| - J - | |
| - K - | |
| - L - | |
| liens affectifs (n. m.) | emotional ties |
| NOTA -- qui unissent l'enfant au parent. | NOTE -- between the child and the parent. |
| lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants ^{LD} (n. f.) | Federal Child Support Guidelines ^{DA} |
| logement (n. m.) | housing |
| - M - | |
| maltraitance envers l'enfant (n. f.) | child abuse |
| NOTA On dit aussi <i>maltraitance à l'égard de l'enfant ou à l'endroit de l'enfant</i> . | |
| médiateur familial (n. m.), médiatrice familiale (n. f.) | family law mediator |
| médiation (n. f.) | mediation |
| mère biologique ^{LDF} (n. f.) | biological mother ^{FLG} |
| mère de naissance ^{LDF} (n. f.) | birth mother ^{FLG} |
| mère naturelle ¹ ^{LDF} (n. f.) | natural mother ¹ ^{FLG} |
| NOTA Mère ayant un lien biologique avec l'enfant. | NOTE Mother having a biological link with the child. |
| mère naturelle ² ^{LDF} (n. f.) | natural mother ² ^{FLG} |
| NOTA La mère d'un enfant illégitime. | NOTE The mother of an illegitimate child. |

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

| | |
|---|---|
| mineur ¹ LDF (n. m.), mineure (n. f.) | child ³ FLG; infant ³ FLG; minor FLG |
| NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité. | NOTE A person who has not attained the age of majority. |
| mineur légitime LDF (n. m.), mineure légitime (n. f.) | legitimate child ² FLG; legitimate infant FLG; legitimate minor FLG |
| - N - | |
| nécessités LDF (n. f.); nécessités de la vie LDF (n. f.) | necessaries FLG; necessaries of life FLG; necessities FLG; necessities of life FLG |
| nécessités de la vie LDF (n. f.); nécessités LDF (n. f.) | necessaries FLG; necessaries of life FLG; necessities FLG; necessities of life FLG |
| - O - | |
| ordonnance de contact LD (n. f.) | contact order DA |
| ordonnance de contact provisoire LD (n. f.) | interim contact order DA |
| ordonnance de parentage (n. f.); ordonnance parentale LD (n. f.) | parenting order DA |
| ordonnance de parentage provisoire (n. f.); ordonnance parentale provisoire LD (n. f.) | interim parenting order DA |
| ordonnance d'évaluation (n. f.) | order for assessment |
| ordonnance parentale LD (n. f.); ordonnance de parentage (n. f.) | parenting order DA |
| ordonnance parentale provisoire LD (n. f.); ordonnance de parentage provisoire (n. f.) | interim parenting order DA |
| - P - | |
| parent ¹ LDF (n. m.) | parent FLG |
| NOTA Un père ou une mère. Le terme ne s'emploie qu'au masculin en ce sens. | NOTE A father or mother. |
| parent ² LDF (n. m.), parente (n. f.); personne apparentée LDF (n. f.) | relative FLG |

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

| | |
|--|--|
| parent adoptif ^{LDF} (n. m.) | adoptive parent ^{FLG} |
| parentage égalitaire ^{LDF} (n. m.) | equal parenting ^{FLG} |
| parentage médiocre (n. m.) | inadequate parenting |
| parentage partagé (n. m.) | shared parenting |
| parentage partagé et égalitaire (n. m.) | equal shared parenting; shared and equal parenting |
| parent biologique ^{LDF} (n. m.) | biological parent ^{FLG} |
| parent d'accueil ^{LDF} (n. m.) | foster parent ^{FLG} |
| parent de naissance ^{LDF} (n. m.) | birth parent ^{FLG} |
| parent naturel¹ ^{LDF} (n. m.) NOTA Parent ayant un lien biologique avec l'enfant. | natural parent¹ ^{FLG} NOTE Parent having a biological link with the child. |
| parent naturel² ^{LDF} (n. m.) NOTA Parent d'un enfant illégitime. | natural parent² ^{FLG} NOTE Parent of an illegitimate child. |
| parent payeur ^{LDF} (n. m.) NOTA Le -- verse la prestation alimentaire à l'autre parent. | paying parent ^{FLG} NOTE The -- makes the support payments to the other parent. |
| parents en conflit (n. m.); parents en situation conflictuelle (n. m.) | parents in conflict |
| parents en situation conflictuelle (n. m.); parents en conflit (n. m.) | parents in conflict |
| participation continue des deux parents (n. f.) | continuous involvement of both parents |
| patrimoine de l'enfant (n. m.) | child's heritage |
| père biologique ^{LDF} (n. m.) | biological father ^{FLG} |
| père de naissance ^{LDF} (n. m.) | birth father ^{FLG} |
| père naturel¹ ^{LDF} (n. m.) NOTA Père ayant un lien biologique avec l'enfant. | natural father¹ ^{FLG} NOTE Father having a biological link with the child. |
| père naturel² ^{LDF} (n. m.) NOTA Le père d'un enfant illégitime. | natural father² ^{FLG} NOTE The father of an illegitimate child. |
| personne apparentée ^{LDF} (n. f.); parent² ^{LDF} (n. m.), parente (n. f.) | relative ^{FLG} |
| personne ayant des contacts ^{LD} (n. f.) | person who has contact ^{DA} ; person with contact ^{DA} |

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

| | |
|---|--|
| petit-fils (n. m.), petite-fille (n. f.) | grandchild |
| NOTA Les termes <i>petit-fils</i> et <i>petite-fille</i> peuvent aussi être traduits respectivement par <i>grandson</i> et <i>granddaughter</i> . Le terme <i>petits-enfants</i> (<i>grandchildren</i>) est utilisé par rapport aux grands-parents. | NOTE The terms <i>petit-fils</i> and <i>petite-fille</i> can also be translated by <i>grandson</i> and <i>granddaughter</i> respectively. The term <i>grandchildren</i> (<i>petits-enfants</i>) is used in relation to grandparents. |
| plan de parentage (n. m.); plan parental ^{LD} (n. m.) | parenting plan ^{DA} |
| plan parental ^{LD} (n. m.); plan de parentage (n. m.) | parenting plan ^{DA} |
| point de vue de l'enfant (n. m.) | child's perspective |
| pourvoyeur principal de soins ^{LDF} (n. m.), pourvoyeuse principale de soins (n. f.) | primary caregiver ^{FLG} ; primary carer ^{FLG} ; primary caretaker ^{FLG} |
| pouvoir décisionnel (n. m.) | decision-making power |
| préférences de l'enfant (n. f.) | preferences of the child |
| présomption de paternité ^{LDF} (n. f.) | paternity presumption ^{FLG} ; presumption as to paternity ; presumption of paternity ^{FLG} |
| principe du contact maximum (n. m.) | maximum contact principle |
| priorité à l'enfant (n. f.) | focussing on the child |
| processus de résolution des différends familiaux (n. m.) | family dispute resolution process ^{DA} |
| promotion de l'accès des enfants aux deux parents (n. f.) | promoting children's access to both parents |
| promotion de l'intérêt supérieur des enfants (n. f.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable des enfants</i> est parfois utilisée. | promoting children's best interests |
| protection des enfants contre le conflit ^{LD} (n. f.) | protection of children from conflict ^{DA} |
| punitions corporelles (n. f. pl.); châtiment corporel (n. m.) | corporal punishment |
| pupille temporaire ^{LDF} (n. m. et f.) | temporary ward ^{FLG} |
| - Q - | |
| | |

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

| | |
|---|---|
| - R - | |
| raison du déménagement (n. f.) | reason for the relocation |
| reconnaître l'importance des grands-parents (v.) | recognize the importance of grandparents, to |
| relation significative (n. f.); relation véritable (n. f.) NOTA Importance d'établir une -- entre l'adulte et l'enfant. | meaningful relationship NOTE Importance of establishing a -- between the adult and the child. |
| relation véritable (n. f.); relation significative (n. f.) NOTA Importance d'établir une -- entre l'adulte et l'enfant. | meaningful relationship NOTE Importance of establishing a -- between the adult and the child. |
| répercussions du divorce sur les enfants (n. f. pl.) | impact of divorce on children |
| répercussions sur les enfants de l'exposition à la maltraitance conjugale (n. f. pl.) | impact on children of exposure to spousal abuse |
| résidence habituelle ^{LD} (n. f.) NOTA -- de l'enfant. | habitual residence ^{DA} NOTE Child's --. |
| responsabilité décisionnelle conjointe (n. f.) | joint decision-making responsibility |
| responsabilité décisionnelle de facto (n. f.) | de facto decision-making responsibility |
| responsabilité décisionnelle exclusive (n. f.) | sole decision-making responsibility |
| responsabilité envers l'enfant (n. f.) | responsibility for the child |
| responsabilité parentale (n. f.) | parental responsibility |
| responsabilité physique et affective (n. f.) NOTA -- envers l'enfant. | physical and emotional responsibility NOTE -- toward the child. |
| responsabilités décisionnelles ^{LD} (n. f. pl.) | decision-making responsibility ^{DA} |
| responsabilités décisionnelles provisoires (n. f. pl.) | interim decision-making responsibility |
| responsabilités de parentage (n. f.) | parenting responsibilities |
| risque de préjudice pour l'enfant (n. m.) | risk of harm to the child |
| risque de violence familiale (n. m.) | risk of family violence |
| rôle parental (n. m.) | parental role |
| - S - | |
| scolarisation (n. f.) | schooling |
| séance de counselling (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>séance de counseling</i> . | counselling session NOTE Orthographic variant: <i>counseling session</i> . |

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

| | |
|--|---|
| sécurité de l'enfant (n. f.) | child safety; child security |
| sécurité financière (n. f.) | financial security |
| service provincial des aliments pour enfants ^{LD} (n. m.) | provincial child support service ^{DA} |
| services de justice familiale ^{LD} (n. m.) | family justice services ^{DA} |
| soins médicaux (n. m. pl.) | medical care |
| souhaits de l'enfant ^{LDF} (n. m.) | child's wishes ^{FLG} ; wishes of the child ^{FLG} |
| soutien affectif (n. m.) | emotional support |
| stade de développement (n. m.) | stage of development |
| subvenir aux besoins d'un enfant (v.) | provide for the needs of a child, to |
| système de justice familiale axée sur l'enfant (n. m.) | child-centered family justice system |
| | |
| - T - | |
| temps de parentage ^{LDF} (n. m.); temps parental ^{LD} (n. m.) | parenting time ^{DA, FLG} |
| temps de parentage non surveillé (n. m.); temps parental non surveillé (n. m.) | unsupervised parenting time |
| temps de parentage partagé (n. m.); temps parental partagé (n. m.) | shared parenting time |
| temps de parentage provisoire (n. m.); temps parental provisoire (n. m.) | interim parenting time |
| temps de parentage surveillé (n. m.) | supervised parenting time |
| temps parental ^{LD} (n. m.); temps de parentage ^{LDF} (n. m.) | parenting time ^{DA, FLG} |
| temps parental non surveillé (n. m.); temps de parentage non surveillé (n. m.) | unsupervised parenting time |
| temps parental partagé (n. m.); temps de parentage partagé (n. m.) | shared parenting time |
| temps parental provisoire (n. m.); temps de parentage provisoire (n. m.) | interim parenting time |
| temps parental scindé (n. m.) | split parenting time |
| transfert surveillé (n. m.) | supervised transfer |
| tribunal familial unifié (n. m.); tribunal unifié de la famille (n. m.) | unified family court |

Responsabilités parentales – Divorce Parental Responsibilities – Divorce

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

| | |
|--|--------------------------------------|
| tribunal unifié de la famille (n. m.); tribunal familial unifié (n. m.) | unified family court |
| - U - | |
| union stable entre personnes du même sexe (n. f.) | stable same-sex union |
| unité familiale (n. f.); cellule familiale (n. f.) | family unit |
| - V - | |
| vie familiale (n. f.) | family life |
| violence entre les parents (n. f.) | violence between the parents |
| violence familiale ^{LD} (n. f.) | family violence ^{DA} |
| volonté de conserver l'harmonie (n. f.) | willingness to keep the peace |
| - W - | |
| - X - | |
| - Y - | |
| - Z - | |
| | |

Responsabilités parentales – Divorce

Parental Responsibilities – Divorce

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BOURASSA, Luce. *La parole de l'enfant en matière de garde*, Markham, Ontario, LexisNexis, c2007, xx, 315 p.

BOURASSA, Luce. *Modifications à la Loi sur le divorce : Guide pratique*, Montréal, Québec, LexisNexis, 2021, 143 p.

KIROUACK, Marie Christine. *La réforme de la Loi sur le divorce*, Montréal, Québec, Éditions Yvon Blais, 2019, 253 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

BALA, Nicholas. "Bill C-78: the 2020 reforms to the parenting provisions of Canada's Divorce Act", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 39, n° 1, 2020, p. 45-74.

KURTZ, JoAnn. *Family Law: Practice and Procedure*, 6th ed., Volume 1, Toronto, Emond Publishing, 2021, 463 p.

LONG, Jane. "2018: A (mostly) positive year for advancing children's rights in Ontario", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 38, n° 2, 2019, p. 185-218.

Ouvrage bilingue

VANDERLIKEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e édition, Cowansville (Québec), Éditions Yvon Blais, 2017, 493 p.

Sites Web

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law)* Fascicle 3, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011 (Bulletin de terminologie; 271). [\[https://publications.gc.ca/collections/collection_2012/tpsc-pwgsc/S52-2-271-3-2011.pdf\]](https://publications.gc.ca/collections/collection_2012/tpsc-pwgsc/S52-2-271-3-2011.pdf) (Consulté le 12 décembre 2012).

Responsabilités parentales – Divorce

Parental Responsibilities – Divorce

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law)* = *Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011 (Bulletin de terminologie; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu]. (Consulté du 19 mars au 28 mars 2013).

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2017). *Lexique du droit de la famille (common law)* = *Family Law Glossary (Common Law)*. Version revue et augmentée (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s. p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). [<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act* = *Loi sur le divorce, chapitre 3, à jour au 26 juillet 2021*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Téléchargé le 25 août 2021).

QUÉBEC. MINISTÈRE DE LA FAMILLE ET DES AÎNÉS. *Accueillir la petite enfance : programme éducatif pour les services de garde du Québec*, [En ligne], 2019. [http://www.mfa.gouv.qc.ca/fr/publication/Documents/programme_educatif.pdf] (Consulté le 15 décembre 2021).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. « Terminologie française du droit de la famille (common law) : Dossiers d'analyse » dans *Travaux terminologiques : Droit de la famille*, [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=50] (Consulté du 15 décembre 2012 au 15 janvier 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLI). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [<http://www.juriterm.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE (GDT), [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE (BDL), [En ligne]. [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>].